



CONTENTS

「やまなしへようこそ！ Welcome to Yamanashi!」	2
「YIA 秋のイベント情報 in 2013」	3
JICA 通信「青年海外協力隊員活動紹介」	4
Festival do Brasil, Apresentando os novos Estagiários	5
Voice, Cozinha Internacional	6
“Voice” , “Cooking @ Home”	7
Voice 元国際交流員 スコット・オーストリンガー	8
Cooking @ Home アメリカン・スイーツ「ブラウニー」	
Information	9
YIA Event Calendar	10

6月29日(土)、山梨県ミナス・ジェライス州姉妹締結40周年を記念して「ブラジルフェスタ」を開催し、約400名の皆さんにお越しいただきました。この日はミナス・ジェライス州より、パヘイラス文化長官が来館し、今後両州のさらなる交流を深めていきたいとごあいさつをいただきました。今回は、山梨県在日ブラジル人協会の皆さんに協力をいただきながら、ブラジルグルメ、ボサノバ音楽やサンパショー、ブラジルの子どもたちによるパフォーマンス等、ブラジル文化を体感した一日でした。

No dia 29 de junho (sábado) foi realizado o "Festival do Brasil" em virtude da comemoração dos 40 anos do Acordo de Irmandade com o Estado de Minas Gerais, onde cerca de 400 pessoas prestigiarão. Nesse dia esteve presente a Sra Parreiras, Agente da Cultura do Estado de Minas Gerais que discursou que quer aprofundar mais o intercâmbio entre a província de Yamanashi e o Estado de Minas Gerais.

Desta vez com a colaboração dos integrantes da Associação Brasileira de Yamanashi, os participantes puderam passar um dia curtindo a cultura brasileira através da culinária, som da bossa-nova, show de samba e apresentação das crianças brasileiras.

In commemoration of the 40 years of sister-state relations between Yamanashi Prefecture and Minas Gerais State, "Brasil Festa" was held on June 29th (Sat.), which about 400 persons participated in this Festa. On this day, Ms. Parreiras, Commissioner for Cultural Affairs of Minas Gerais, visited here and gave us a speech. In this speech, she hoped to improve cultural exchanges with Yamanashi and Minas Gerais.

In this festa, in cooperation with Yamanashi Brazilian Association, we enjoyed Brazilian cultures such as Brazilian foods, Bossa Nova performance, Samba show, performance by Brazilian children.



やまなしへようこそ!

Y welcome to
amanashi!

今年も県海外技術研修員（3名）、派遣職員（1名）、留学生（2名）、自治体協力交流研修員（1名）が中国、韓国、ブラジル、ペルー、パラグアイ、アメリカからやってきました。来年の春まで、県国際交流センターに滞在しています。

1. 国籍 2. 研修（研究）内容 3. 主たる研修（研究）機関 4. 趣味等

The trainees of the Yamanashi Prefecture Overseas Technical Training Program, overseas civil servant, and exchange students have arrived at Yamanashi. The three trainees for the Technical Training Program are from Brazil, Peru and Paraguay. There are also one overseas civil servant from China, and one municipal employee cooperative exchange trainee from Brazil, and two exchange students from South Korea and the United States. They will stay at the Yamanashi International Center until next spring.

1. Nationality 2. Research subject 3. Name of research institution or workplace
4. Hobbies and interests, etc.

県海外技術研修員 OVERSEAS TECHNICAL TRAINEES

山梨県の姉妹友好地域等から来日し、日本の技術や技能を習得するため、県の機関や民間企業等で研修を受けている技術研修員。

Overseas technical trainees come from Yamanashi's Sister/Friendship-Territories and undertake traineeships at prefectural facilities and private businesses to acquire Japanese skills and expertises.



レオン 望月 アンドレス

Andres Leon Mochizuki

1. ペルー (Peru)
2. グラフィックス (Graphics)
3. 山梨県工業技術センター
(Yamanashi Industrial Technology Center)
4. サッカー、写真撮影、ジョギング、サイクリング
(Playing soccer, photography, jogging, cycling)



竹内 ダニエラ ちえみ

Chiemi Daniela Takeuchi

1. ブラジル (Brazil)
2. お菓子等の製造及び流通
(Manufacturing and distribution of sweets, etc.)
3. 桔梗屋 (Kikyoya)
4. 音楽、旅行、お菓子作り
(Listening to music, traveling, making sweets)



跡部 宏 (あとべ ひろし)

Hiroshi Atobe

1. パラグアイ (Paraguay)
2. 歯科矯正の最新技術
(Advanced orthodontic technology)
3. M.I.H.O. 矯正歯科クリニック
(M.I.H.O. orthodontic clinic)
4. サッカー、バレーボール、卓球、レース (車) 見学
(Playing soccer, volleyball, table tennis, seeing to motor racing)

自治体協力交流研修員

MUNICIPAL EMPLOYEE COOPERATIVE EXCHANGE TRAINEE

山梨県の姉妹友好地域にある自治体から来日し、本県の技術や技能を習得するため県の機関で研修を受けている海外自治体職員。

The municipal employee cooperative exchange trainee comes from a local government in one of Yamanashi's Sister/Friendship Territories in order to undertake a traineeship in a Prefectural Facility and acquire Japanese skills and expertises.



レナタ ムイニョス ペレイラ

Renata Muinhos Pereira

1. ブラジル (Brazil)
2. 公共経営に関すること
(Research on public management in Japan)
3. 県国際交流課
(International Affairs Division of Yamanashi Prefectural Office)
4. 旅行、スポーツ、映画
(Traveling, playing sports, watching movies)

派遣職員 OVERSEAS CIVIL SERVANT

山梨県の友好都市である中国・四川省と職員相互派遣を行っている職員。

Overseas civil servant participate in a mutual exchange program between Yamanashi and the Friendship-State, Sichuan Province, China.



劉 静 (リュウ セイ)

Liu Jing

1. 中国 (China)
2. 日本の地方行政
(Research on Japanese administration system)
3. 県国際交流課
(International Affairs Division of Yamanashi Prefectural Office)
4. 映画、アニメ
(Watching movies and anime)

県費留学生 EXCHANGE STUDENTS

山梨県の姉妹友好地域である韓国忠清北道及び米国アイオワ州から受け入れている留学生。

Foreign exchange students come from Yamanashi's Sister/Friendship Territories, Chung Cheong Buk-Do, Korea, and Iowa State, America.



宋 智秀 (ソン ジス)

Song Jing

1. 韓国 (Korea)
2. 日本語全般
(Japanese languages)
3. 山梨県立大学
(Yamanashi Prefectural University)
4. 音楽、映画、旅行
(Listening to music, watching movies, traveling)



ブリース アレクサンダー

Bruess Alexander Varela

1. アメリカ (America)
2. 日本語
(Japanese languages)
3. 山梨県立大学
(Yamanashi Prefectural University)
4. テニス、旅行
(Playing tennis, traveling)

「日本語ボランティア ブラッシュアップ・セミナー」

28
Sep.



26
Oct.

9月28日(土) / 10月26日(土) 全2回
13:30~16:30 山梨県立国際交流センター

日本語指導ボランティアを対象に、スキルアップ法を学ぶ実践的なセミナー&ワークショップを開催します。

- 会場 山梨県立国際交流センター
- 募集人数 50名
- 受講料 無料
- 共催 山梨日本語ボランティアの会

地域住民防災力向上事業 「災害時通訳ボランティアセミナー」 外国人住民のための「避難所体験」

28
Sep.



29
Sep.



- ①通訳セミナー：9月28日(土) 八代総合会館
- ②避難所体験：9月29日(日) 笛吹市 清流館

① 災害弱者となりがちな外国人を支援する通訳ボランティアセミナーを開催します。

- 会場 八代総合会館
- 受講料 無料

② 防災意識の向上を図ることを目的として避難所体験を行います。防災への備えや災害時の対処法について学び、通訳ボランティア実践練習のための機会とします。

- 会場 笛吹市 清流館
- 受講料 無料

国際サロン 「ハロウィン・パーティー」

19
Oct.



10月19日(土) 13:30~15:00
山梨県立国際交流センター

世界中の子どもたちが楽しみにしているハロウィン。さまざまなゲームやクラフト等を通して、本場のハロウィンを楽しみましょう。

- 会場 山梨県立国際交流センター
- 募集人数 50名(幼稚園~小学生)
- 参加費 500円

オープン・キャンパス 「やまなしYIA国際塾」

Nov. ~



11月より、スタート！
山梨県立国際交流センター 他

「やまなしYIA国際塾」は、国際的な分野で活躍する様々な方々を講師にお招きし、3回程度の開催を予定しています。

- 会場 山梨県立国際交流センター他
- 対象者 国際交流、国際情勢、多文化共生など、国際的な事柄に関心のある方
- 募集人数 30名程度
- 実施期間 11月~12月



1 授業風景 2 卒業直前の4年生が開く「蚤の市」 3 私の活動の拠点、大学の講義棟

4 日本語科の学生たち 5 学生との一コマ（遊びは麻雀！）

6 近くの市に赴任していた青年海外協力隊員（野球）と行った野球体験講座

日本語教師
溝口さやかさん



みなさん、こんにちは！ JICA 山梨デスクの市川です。
今回は、青年海外協力隊の溝口さやかさん（北杜市出身）から届いた活動の様子を紹介します。

私は現在中国の湖北省荊州市で、日本語教師として活動をしています。

湖北省荊州市は、長江中流域にある三国志の「兵家必争の地」として有名な街で、夏は蒸し暑く冬は寒い—まさに甲府盆地のような気候です。そこで私は大学に所属し、一教師として日本語科の大学生に日本語で日本語を教えています。日本の中学校・高校のALT(外国人教師)のようで、授業以外に、学生たちの会話練習のための「日本語コーナー」を週一回運営したり、休みの日にはバドミントンや料理で学生と交流しながら、日々を過ごしています。

中国の大学生は、純朴、真面目、勉強熱心。この三語に尽きます。日本人がイメージする「大学生」よりも、「高校生」のようなあどけなさ、真っ直ぐさを持っているような気がします。例えば、去年日中関係が悪化した時のことです。ある学生がそと「先生…、これ…どうぞ」と授業前に手紙を差し出してきました。開けてみると、「先生は日本人だけど、私たちの先生だから国の問題は関係ありません。先生は私たちが守ります。今は二つの国には問題が生じているけれど、止まない雨はありません。」との言葉が。この言葉に私がどれだけ救われたことか、とても言葉では言い表すことができません。

学生と話していると、「日本人はなぜ結婚しない人が多いのか？」といった難問が矢継ぎ早に降りかかってくる。そんな時に私はいつも答えに詰まってしまうのですが、私自身の考えと同時に、多様な日本人の姿を伝えるために様々な考え方を示すようにしています。特定の「日本人像」を作り上げるのではなく、私を通して学生が色々な日本人の生の姿を感じてくれれば良いなと思っています。

JICA 山梨デスク 市川 裕美

〒400-0035 甲府市飯田二丁目2-3 (公財) 山梨県国際交流協会内
Tel.055-228-5419 Fax.055-228-5473 jicadpd-desk-yamanashiken@jica.go.jp
JICA <http://www.jica.go.jp>

ビル一般建物の総合清掃管理・一般廃棄物、産業廃棄物処理

山梨管財株式会社

- 全国ビルメンテナンス協会員
- 山梨県ビルメンテナンス協会員
- 山梨県産業廃棄物協会員

- 甲府市廃棄物事業協同組合員
- クリーンネット笛吹協業組合員

全業種

無料で御見積いたします。



山梨県甲府市和戸町353-24 本社TEL 055-235-1712(代) 石和支店TEL 055-263-5165



Festival do BRASIL

No dia 29 de junho (sábado) foi realizado o "Festival do Brasil" no Centro Internacional de Yamanashi, em virtude da comemoração dos 40 anos de Acordo de Irmandade entre a Província de Yamanashi com o Estado de Minas Gerais.

No jardim do Centro formaram-se longas filas daqueles que queriam degustar o tempero tradicional nas barracas da culinária brasileira como o churrasco, coxinha e pastel.

Nesse dia ensolarado o suco tropical e sorvete distribuído pelas crianças da escola brasileira "Alps Gakuen" fez muito sucesso.

No saguão de entrada japoneses e brasileiros curtiram o som da bossa-nova e ficaram maravilhados com o dinamismo da capoeira. Houve também apresentação de dança das crianças da escola brasileira e também exposição de desenho com o tema "Minas Gerais".

Para finalizar, o grupo de samba com seu show deslumbrante e ritmo leve atraiu os participantes a desfilarem pelo saguão.

A Sra. Parreiras, Agente Cultural do Estado de Minas Gerais que veio do Brasil celebrou com os cerca de 400 participantes do evento os 40 anos do Acordo de Irmandade envoltos na cultura brasileira.

Na província existem cerca de 3 mil residentes brasileiros. Desde o planejamento do "Festival do Brasil" os membros da Associação Brasileira de Yamanashi que iniciou as atividades nesta primavera, estavam colaborando com os preparativos.

Esta associação formada de brasileiros que vivem em Yamanashi é integrada de pessoas ligadas a escola brasileira, empreiteiras, loja de alimentos, igrejas, etc, e foi criada com o intuito de criar uma interação independente do trabalho ou posição social. Além de um incentivo para futuras atividades desse grupo de residentes brasileiros que animaram o "Festival do Brasil", esse evento significou um grande avanço para uma sociedade de convivência multicultural.



やまなしへようこそ!

Bem-vindos a Yamanashi!

Neste ano chegaram novamente três estagiários de intercâmbio técnico (Brasil, Peru e Paraguai) e um funcionário público de intercâmbio cooperativo. Eles vão permanecer até janeiro do ano que vem no Centro Internacional de Yamanashi.

1. Nacionalidade 2. Área de especialização 3. Local/ órgão de estágio 4. Passatempo

ESTAGIÁRIOS DE INTERCÂMBIO TÉCNICO

São estagiários de intercâmbio técnico vindos de estados/ municípios com acordo de irmandade com a província de Yamanashi, com o intuito de adquirir tecnologia do Japão fazendo estágio em órgão público ou empresa privada.



レオン 望月 アンドレス
Andres Leon Mochizuki

1. Peru
2. Desenho Gráfico
3. Centro de Tecnologia Industrial de Yamanashi
4. Futebol, fotografia, cooper, ciclismo



跡部 宏 (あとべひろし)
Hiroshi Atobe

1. Paraguai
2. Técnicas Modernas de Ortodontia
3. M.I.H.O. Clínica Ortodôntica
4. Futebol, voleibol, tênis de mesa, assistir corridas de carro

FUNCIONÁRIO PÚBLICO DE INTERCÂMBIO COOPERATIVO

Funcionários Estrangeiros de Órgão Público vindos de estados/ municípios com acordo de irmandade com a província de Yamanashi, vêm ao Japão para fazer estágio em órgão público da província para adquirir técnicas e habilidades.



竹内 ダニエラ ちえみ
Chiemi Daniela Takeuchi

1. Brasil
2. Manufatura e distribuição de doces
3. Kikyoya
4. Música, viajar, confeccionar doces



レナタ ムイニョス ペレイラ
Renata Muinhos Pereira

1. Brasil
2. Pesquisa em Administração Pública Japonesa
3. Divisão de Relações Internacionais
4. Viajar, esporte, cinema



Nascido no ano de 1962 em Hawai nos Estados Unidos.

Devido ao trabalho do pai (Marinha), viveu sua infância em vários locais como: Alaska, Washington, Flórida, Yokosuka, etc.

Quando estava no colégio veio ao Japão como estudante, mais tarde se formou no colégio no estado de Washington e se alistou na Força Aérea. Após cumprir seu encargo na Flórida e na Alemanha, em 1987 se desligou da Força Aérea. Na fase de reservista se formou na faculdade e em 1990 veio na província de Yamanashi como Coordenador de Relações Internacionais (CIR/ 2 anos). Trabalhou na prefeitura da província de Yamanashi e na Associação Internacional da Província.

Depois trabalhou em empresas japonesas e na empresa americana Boeing e em 1999 foi nomeado como funcionário do Ministério de Defesa Nacional.

Trabalhou na Alemanha em 2006, em Michigan no período de 2006 a 2011 e no Afeganistão em 2012.

Terminando seu período de trabalho, atualmente vive no estado de Michigan com sua esposa (japonesa, de origem da cidade de Kofu) e seu filho.

Scott que no ano de 1990, por dois anos atuou como Coordenador de Relações Internacionais (CIR) no Governo da Província de Yamanashi e na Associação Internacional da Província, neste verão veio com a família na terra natal e nos fez uma visita.

■ Depois de um longo tempo, o que está achando de Yamanashi?

S: Venho regularmente ao Japão, mas fazia tempo que não vinha a Kofu. Achei que a cidade está diferente. Mas o ambiente e também os funcionários da Divisão Internacional (atual Divisão de Intercâmbio Internacional) não mudou muito e também a Associação Internacional está do mesmo jeito, que saudade. E o calor humano dos cidadãos de Yamanashi também não mudou. Fui também nas lojas que frequentava na época que era CIR. Desta vez como tinha tempo fiz turismo por Yamanashi, fui até o Templo de Zenkoji e no Minobu-san.

■ Qual foi sua principal função ao trabalhar no Afeganistão?

S: Como funcionário do Ministério da Defesa Nacional, após trabalhar em Zama na província de Kanagawa, na Alemanha, em Michigan nos Estados Unidos, no ano passado por um período de um ano fui nomeado para trabalhar no Afeganistão. Tendo Kabul como base, circulava por seis regiões para vistoriar sob o ponto de vista de defesa nacional, a polícia e instalações do Afeganistão e para fazer melhorias. Antes de ser nomeado para lá, me concentrei em estudar o idioma Dari e transmitia as características e cultura dos Afeganistãos aos soldados jovens.

■ O que sentiu ao trabalhar no Afeganistão?

*** O baixo índice de alfabetização.**

Como consequência dos quase 30 anos de guerra civil, o sistema educacional está desmoronado e o índice de alfabetização do Afeganistão é um dos mais baixos do mundo. No período de 1995 a 2001 do governo Taliban, as meninas foram proibidas de estudar, as escolas que foram envolvidas nas batalhas foram destruídas e

obrigadas a serem interditas. Senti que para melhorar aquele país é necessário elevar o nível educacional.

※ No Afeganistão o número de pessoas analfabetas são cerca de 11 milhões. Acima de 15 anos o índice de alfabetização é de 34 % (50% de homens e 18% de mulheres) e em especial o índice de alfabetização de mulheres é o mais baixo do mundo (segundo homepage do Ministério das Relações Exteriores).

*** A etnia antes da característica do país**

O Afeganistão é um povo de várias etnias. Antes de falar sobre o país, é necessário analisar as origens. Este é um problema muito delicado, pode até ocorrer explosão suicida para proteger a etnia.

*** Divulgação pelos meios de comunicação**

Ao residir em Afeganistão, senti que nem sempre os meios de comunicação transmitem a verdade. É necessário estar bem a par da situação e transmitir com cuidado para não criar mal entendido.

*** Esperança na geração jovem**

Como consequência dos muitos anos de guerra civil e confrontos, a geração que cresceu nesse período não confia nas pessoas, tende a buscar a origem da responsabilidade. Porém a geração jovem trabalha muito. Se a segurança pública melhorar, existe esperança no Afeganistão.

*** A força das pessoas**

O povo sofreu por um longo período. Ao ter contato com o povo local, questiono de onde vem a força desse povo.

*** A semelhança com a sociedade japonesa**

Em reuniões da polícia ou exército do Afeganistão, os subordinados cumprimentam os superiores, cena que me fazia recordar o período que trabalhei no Japão.

E também nas reuniões do interior. As pautas de um projeto eram levantadas após ouvir as opiniões dos membros do grupo e decididas pela maioria. Antes da decisão, para não causar problema no grupo, as opiniões eram informadas aos mais velhos. Percebi que a cautela, típica do japonês existe naquele país também. Nos Estados Unidos não se observa esse comportamento.

Na próxima edição também continuaremos com a entrevista de Scott.

日本語 Curso: "Vamos passar na Proficiência de Língua Japonesa N2"

Você que vai prestar a prova de língua japonesa N2, preste atenção: abrimos vagas para o curso de japonês com dicas sobre kanjis, vocabulário, gramática e compreensão auditiva; tudo para que você possa obter sucesso na prova.

Data: 06 setembro a 22 novembro (todas as sextas-feiras), das 18:30h à 20:30h
Limite: 15 pessoas

Consultas e aconselhamentos jurídicos gratuitos

Serviço de consulta e aconselhamento jurídico sobre diversos assuntos, gratuito para estrangeiros residentes em Yamanashi.

Consultas: *Consultas somente c/ agendamento

- 1ª quarta-feira do mês 18:30h às 21:00h (agendar até terça, 17h)
- 3ª domingo do mês 13:00h às 16:00h (agendar até sexta, 17h)

日本語 Aulas de japonês para estrangeiros

Aulas de japonês para estrangeiros que moram na província de Yamanashi.

※ Aulas Gratuitas

Data: todas às sextas feiras
Horário: das 19:00 às 21:00h

Local: Associação Internac. de Yamanashi (Kofu, lida, 2-2-3) / Informações pelo tel: 055-228-5419

Cooking @ Home by Yukiko Arino @Terasaki COFFEE

Brownies (bolo americano)



Quem nos apresentou a receita do "Brownie" foi Yukiko Arino, encarregada dos doces do "TERASAKI COFFEE". Além do Brownie, recomenda-se também o muffin e pudim, resultado de muito estudo e tentativas de preparo. Esses doces são ótimos acompanhantes do café selecionado.

Ingredientes:
Forma quadrada 21 cm×21cm×4.5cm

- 110 g de manteiga sem sal
- 2 ovos
- 100 g de farinha de trigo (após peneirar adicionar uma pitada de sal)
- 200 g de açúcar granulado
- 240 g de chocolate para cobertura
- 30 g de cacau
- 1/2 colher (chá) essência de baunilha
- 2 colheres (sopa) de café forte (pode ser preparado com café instantâneo)
- ※Na receita original é utilizado o café Terasaki El Salvador torrado médio



Modo de fazer:

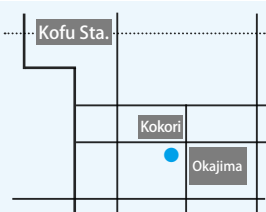
- **Pré- preparo:**
 - *Derreter o chocolate em banho-maria
 - *Preparar o café
 - *Numa tigela grande quebrar os ovos e adicionar essência de baunilha
 - *Pré-aquecer o forno a 180°C

● Por a manteiga para derreter em banho-maria, quando começar a derreter adicionar o açúcar granulado e misturar. Adicionar o café, desligar o fogo e juntar o chocolate derretido. ★

- Na tigela que contém os ovos adicionar metade da mistura anterior (★), bater com batedeira em velocidade lenta.
- Adicionar a metade restante e bater em velocidade lenta. Quando ficar cremoso, juntar a farinha e bater levemente com a batedeira.
- Adicionar frutas secas e nozes a gosto, misturar levemente e despejar na forma.
- Assar por 13 a 15 minutos a 180 °C. Cortar após deixar um dia em repouso.

Atenção:

A manteiga e o chocolate devem ser derretidos em banho-maria lentamente.



Terasaki COFFEE TEL 055-233-5055

During 1990-1992, Scott worked at the Yamanashi Prefectural Government office and the Yamanashi International Association as a Coordinator for International Relations (CIR) in Kofu City. In 1999 he became a Department of Defense civilian, working for the US Army at Camp Zama (Kanagawa, Prefecture, Japan; Germany, and the State of Michigan (USA). In May 2012, he deployed to Afghanistan for a year and returned home to the United States in May 2013.

This summer, he visited the International Center during a visit to Kofu with his family.

■ **How do you feel being back in Yamanashi?**

S: I have lived in Japan for a long time and while living outside of Japan, I have been able to visit from time-to-time but it has been a long time since the last time I visited Kofu. Much of the city has changed but the International Center does not appear to have changed much at all. I find the people in Yamanashi to still be as warm-hearted today as they were twenty years ago. Although I was busy during this visit, I did have some time to visit places such as Minobu-san and Zenkoji temple as well as restaurants and shops I used to visit when I lived here years ago.

■ **While deployed to Afghanistan, what was your mission?**

S: Prior to going to Afghanistan, I spent several months going to language school full-time to learn Dari, a dominant language in Afghanistan and very close to Iranian Farsi. While in Afghanistan, I spent the entire year assessing the logistics system of the Afghan National Security Forces (Army and police), meeting with Afghans and coalition advisors and traveled throughout the country. At the same time, I wanted to show the Afghans I was interested in their culture and language and introduce my culture to them.

■ **What is your impression of Afghanistan?**

S: The Afghans are a proud people with a long history but they have had several challenges.

* **A low literacy rate**

Afghanistan has been at war for over thirty years and this time frame includes a period of time when the Afghan people were under the Taliban regime (1996-2001) in which women were denied an education and schools were destroyed or forced to close down. Afghanistan has had widespread illiteracy, among the worst in the world. I feel it is essential for this country to improve its literacy rate if it is to begin to compete in the international business community and maintain its own security forces.

※In Afghanistan, it is assumed that the number of illiterates is approximately 11,000,000. The survey shows that the

literacy rate for those who are more than 15 years old is 34% (male: 50%, female: 18%). Particularly, the female literacy rate is the lowest level in the world (specified on the web site of Ministry of Foreign Affairs).

* **Tribal identity before national identity**

Afghanistan is made up of several different tribes and ethnicity's and many people appear to think of their group before they think of themselves as Afghans. There is hope with the younger generation where many feel more of an affinity towards Afghanistan as a united nation. Regardless, this remains a challenge and probably will be for quite some time.

* **Hope for young generation**

With so many people going to school today, there is hope that the literacy rate will improve. Much of this will depend upon security in Afghanistan when the number of coalition forces is reduced. Literacy facilitates learning and their national security. The young generation of today will eventually lead the Afghanistan of tomorrow, hopefully with a new sense of national unity. I have seen the potential of many young Afghans and sincerely hope Afghanistan becomes a peaceful and prosperous country but again - they have serious challenges ahead.

* **The power of survival**

To meet people who have lived for most or their entire lives in the midst of a war, I often wondered where their strength to survive came from. I respect what they have gone through and have demonstrated to me that they are a strong people.

* **Similarities with Japanese culture**

S: I was often taken by surprise at the similarities between Afghan and Japanese culture and it brought back many memories of my experiences in Japan. I was surprised to see lower ranked Army and police speakers at conferences bow to leaders and the audience before speaking. There were flowers at conferences and some offices that reminded me of Ikebana decorations / flower bouquets in Japan in similar settings. In villages, Afghans would hold a shura (a meeting) in which opinions were heard and a consensus would try to be reached but the reality was that all parties involved would try to manipulate things behind the scenes. This reminded me of "nemawashi" in Japan. There are many parallels between Japanese and Afghan culture, although there are still many difference. Regardless, I was surprised to see the similarities between the two cultures.

In the next issue, we will continue the Scott's interview.



Due to his father's job with the US Navy, he spent his childhood in Hawaii, Alaska, Washington State, Yokosuka, and Yokohama. While in high school, he came to Japan as an exchange student for one year, returned to Washington State, and graduated from high school. Upon graduation, he entered the US Air Force and was assigned to bases in Florida and the former West Germany. He was honorably discharged from the US Air Force, entered the US Air Force Reserves, graduated from Washington State University, and came to Yamanashi as a Coordinator for International Relations. He eventually went on to complete graduate school at Troy State University and worked in the Japanese auto industry in Japan and eventually the Boeing Company (USA). In 1999, he began working for the Department of Defense civilian at Camp Zama Japan, followed by postings in Germany and Michigan (USA). In 2012 he went to Afghanistan and now resides in Michigan (USA) with his wife and son.



Brownies (American sweets)

Cooking @ Home by Yukiko Arino @Terasaki COFFEE



Ingredients
for a square shape, 21cm × 21cm × 4.5cm

- Unsalted butter (110g)
- 2 eggs
- Wheat flour (already being floured and including a pinch of salt) (100g)
- Granulated sugar (200g)
- Chocolate: couverture (240g)
cacao mass (30g)
- 1/2 teaspoon of vanilla extract
- 2 tablespoons of strong coffee (instant coffee available)
- ※Terasaki Coffee, using medium roasted El Salvador.

Yukiko Arino, introducing the "Brownies" recipe, is in charge of making sweets at "Terasaki COFFEE". In addition to brownies, this shop's recommendation includes well-made muffin and pudding, which are good combinations for the special coffee.

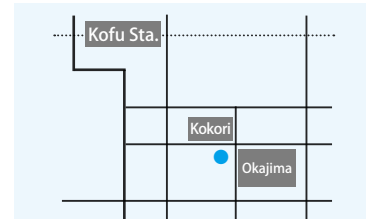


Instructions:

- **Preparation:**
 - *Dissolve chocolate in hot water.
 - *Make coffee.
 - *Break eggs into a big bowl, and add vanilla extract.
 - *Remaining heat temperature of an oven: 180°C
- Dissolve unsalted butter in hot water on a low heat. After the butter is beginning to melt, add granulated sugar and mix. Add coffee to them. After then, turn off the heat and add dissolved chocolate and mix. ★

- Pour a half of ★ into the bowl including eggs, etc., as above, and use a hand mixer at a low speed to mix it. After then, pour the remaining of ★ and mix it at a low speed by the mixer. When it has consistency, add wheat flour and mix it lightly by using the mixer.
- Add dried fruits, walnuts, etc., as a topping on it as you like. Mix lightly, and pour it into a mold.
- Bake in an oven at 180°C for 13- 15 minutes. After letting it stand for a day, cut it into some pieces.

Attention!
Melt butter and chocolate slowly at a low heat in hot water!



Terasaki COFFEE TEL 055-233-5055



スコット・オーストリンガー

1962年アメリカハワイ州生まれ。父親の仕事(海軍)の関係で、幼少期よりアラスカ、ワシントン、フロリダ州他、横須賀などで過ごす。高校時代、日本に留学、その後ワシントン州で高校を卒業し、空軍に入隊。フロリダやドイツでの任務を経て'87年現役除隊。予備役時代に大学を卒業し、'90年国際交流員(CIR/2年)として来県。山梨県庁、山梨県国際交流協会勤務。その後、日本の企業やアメリカボーイング社を経て、1999年、国防省職員として座間へ赴任。2006年ドイツ、2006-2011年ミシガン州赴任を経て、2012年アフガニスタンへ赴任。任期を終え、現在、妻(日本人/甲府市出身)、長男とミシガン州在住。

1990年から2年間、国際交流員(CIR)として山梨県庁、山梨県国際交流協会でも活躍していたスコットさん。2012年には国防省職員として1年間、アフガニスタンに赴任していました。今夏、家族での里帰りを機に国際交流センターを訪ねてくれました。

■久しぶりの山梨、いかがですか？

S:日本には定期的に来ていますが、甲府に来たのは久しぶりです。町並みは変わりましたね。ただ国際交流センターは、全く変わっていませんでした。懐かしい。それに、山梨の人々の温かさも以前と変わっていない。今回は少し時間を作り、昔CIR時代に通っていたお店に顔を出したり、身延山や善光寺へも行きました。

■アフガニスタンへ赴任、主な仕事は？

S:1999年に国防省の職員となり、神奈川県の座間、ドイツ、アメリカ ミシガン州を経て、昨年1年間、アフガニスタンへ赴任しました。主にアフガンの国家安全部隊(警察や陸軍)がきちんと機能しているかどうかロジスチック・システムの調査をしていました。アフガンや連合軍のアドバイザーたちとミーティングをしたり、アフガン国内、様々な地域に出向きました。赴任前にはアフガンの言語であるダリー語を集中的に勉強したこともあり、彼らにアフガンの文化や言語に興味があることを示したかったし、私の文化もアフガンの人たちに伝えられたかったですね。

■アフガンに赴任し、感じたことは？

S:アフガン人は、長い歴史を持つ誇り高き人々です。けれどこの国には乗り越えなければならない課題が山積しています。

*識字率の低さ

約30年間に渡る内戦の影響を受け、教育システムが崩壊し、アフガンの識字率は世界でも最低レベル。特にタリバン政権下にあった1995年から2001年まで、女子に対する教育は一切禁じられ、戦乱に巻き込まれた学校は破壊、または強制的に閉鎖されていました。この国を良くするためには、教育レベルの向上が不可欠だと感じました。

※アフガニスタンでは、非識字人口が1,100万人と推定。15歳以上の識字率は34%(男性50%、女性18%)特に女性の識字率は世界で最低レベル。(外務省HPより)

*国民性の前に種族

アフガンは多民族国家。国を語るとき、まずは種族意識が根底にあります。若い世代には、アフガニスタンという国により親近感を持ってもらえたらと思います。これはとても複雑な問題なので時間がかかると思いますが。

*若い世代に期待

多くの子もたちが学校に通っている今、識字率も向上していくと思います。ただこれは、連合軍が徐々に撤退していく中、安全面がしっかりと確保できるかどうかにかかっています。読み書きは、学びを助け、ゆくゆくは国家を安全へと導いてくれます。若い世代は、これからの新しいアフガニスタン共和国の未来を担っています。私はアフガンの若者たちの持つ可能性をこの目で見てきました。心から平和で豊かな国になってほしい、けれど、まだまだ課題、難題が山積しています。

*人々の強さ

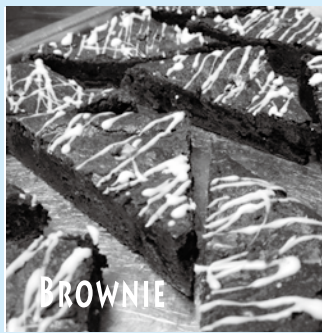
長く苦しい時代を生きてきた人々。現地の人々と接するたびに尊敬の念は広がっていき、この強さは一体どこからくるのだろうかと感じていました。

*日本文化との類似点

アフガニスタンでの生活の中で、思わぬところで日本文化との共通点を見つけ驚きました。警察や軍の会議で、あいさつの前に部下がきちんと上司にお辞儀をしている光景や日本の生け花に似た花々が会議場や事務所に飾られていたり。また、地方の村での会議。プロジェクトの決定はグループ内の意見を聞き、多数決で決めます。決定する前、グループ内で混乱が起きないように、こういった案があることをあらかじめきちんと長老たちに伝えておく。日本での根回しがここにもあるんだなと感じました。

次号も引き続き、スコットさんのインタビューをお届けします。

クッキング@ホーム

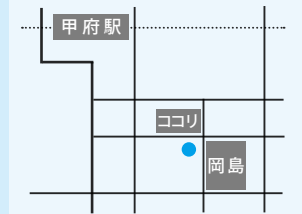


「ブラウニー」(アメリカン・スイーツ)
(21cm×21cm×4cm 正方形の型)

材料

- 無塩バター 110g
 - 卵 2個
 - 薄力粉(ふるって塩をひとつまみ入れる) 100g
 - グラニュー糖 200g
 - チョコレート ケーベルチュール 240g
 - カカオマス 30g
 - バニラエッセンス 小さじ1/2
 - 濃い目のコーヒー(インスタント可)・大さじ2
- ※寺崎Coffee エルサルパドル 中煎りを使用

「ブラウニー」を紹介してくれたのは、寺崎 COFFEE でスイーツを担当している有野由希子さん。ブラウニーの他、何度も試作を重ねたこだわりのマフィンやブディングもオススメ。スペシャリティ・コーヒーとの相性抜群です。



寺崎 COFFEE TEL 055-233-5055

作り方

- 下準備 1)湯煎でチョコを溶かす。 2)コーヒー作り。 3)ボールへ卵を割り入れ、バニラエッセンスを加える。 4)オープン 余熱180℃
- 弱火でバターを湯煎し、溶けはじめたらグラニュー糖を加え混ぜ合わせる。コーヒーを加え、火を止めて溶かしたチョコを入れ混ぜ合わせる★
 - ★の半分を卵の入ったボールの中へ流し入れ、ハンドミキサーの低速で混ぜる。残りを入れ、同じく低速で混ぜる。
 - ねっとりとしたところで、薄力粉を加え、ミキサーで軽く混ぜ合わせる。
 - お好みでドライフルーツ、くるみなどを加える。軽く混ぜ合わせ型へ流し込む。
 - 180℃で13~15分焼く。一日寝かせてから切り分ける。

伝えたいをカタチにする一滴

http://www.ozp.jp



出版 印刷 紙工
有限会社 オズプリンティング

TEL 055-235-6010(代)

〒400-0032 甲府市中央3丁目8-10 FAX:055-232-4098 E-mail: info@ozp.jp

山梨県とブラジル ミナス・ジェライス州姉妹締結 40 周年を記念して、6 月 29 日（土）、山梨県立国際交流センターで「BRASIL FESTA（ブラジル フェスタ）」を開催しました。

センター中庭のテントには、シュラスコ（ブラジル BBQ）やコッシーニャ（ブラジル風コロケ）、パステルやボンゼケージョなど、ブラジルを代表する料理が並び、店の前には本場の味を求める人々で長い行列ができていました。

天候にも恵まれたこの日、ブラジル人学校「アルプス学園」の子どもたちが担当したトロピカルドリンクやアイスクリームも大好評で、飛ぶように売っていました。

エントランスホールでは、日本人、ブラジル人共に心地よいボサノバ・サウンドに酔い、ダイナミックなカポエイラの動きに圧倒されていました。県内のブラジル人学校の子どもたちによるかわいい踊りの披露の他、ミナス・ジェライスをテーマとした絵画展示も合わせて行いました。

フィナーレとなったサンパチームの華やかなショーでは、軽やかなサンバのリズムに参加者の皆さんも一緒にステップを踏みながら、ホールをパレードしました。

ブラジルからミナス・ジェライス州文化長官のパヘイラス氏をお迎えし、国際交流センターに参集した約 400 人の皆さんと共に、姉妹締結 40 周年を祝いながらブラジル文化を体感するひとときとなりました。

県内に在住するブラジル人は約 3,000 人。この「BRASIL FESTA（ブラジル フェスタ）」は、企画当初から、この春発足した「山梨県在日ブラジル人協会」の皆さんにご協力をいただきました。

この協会は、県内のブラジル人学校や派遣会社、食品店、教会などの各キーパーソンたちが、職業や立場を超えて横の繋がりを作ろうと発足。今後の活動を応援するとともに、このブラジル人住民の新たな連携が、「ブラジル・フェスタ」を盛り上げ、多文化共生社会への大きな一歩となりました。



公益財団法人への移行のお知らせ

この度、当協会では公益財団法人へと移行認定を受け、平成 25 年 6 月 3 日をもって「公益財団法人山梨県国際交流協会」として新たな一歩をスタートいたしました。

今後も職員一同、地域における国際化推進のための拠点として、県民参加型の事業展開を目指し努力してまいります。

今後とも変わらぬご支援、ご協力をたまわりますようお願い申し上げます。

公益財団法人 山梨県国際交流協会 会長 上原 勇七

山梨・アイオワ青少年育成事業 2013

7 月 31 日～8 月 6 日の間、赤池 亨高校教育課長を団長に県内の高校生 20 名がアイオワ州デモイン市とイリノイ州シカゴ市を訪問。アイオワ滞在中はホームステイをしながら現地の高校生等と互いの高校生活を語るフォーラム（写真参照）を開催し、キャピトルビュー・エレメンタリー・スクールでは、小学生たちに折り紙を教えるなど、ワークショップを通じて交流の輪を広げました。

また、アイオワ州会議室他、山梨からアイオワへ贈った「平和と友情の鐘」の見学では、両県州の友好の歴史にも触れることができ、実りある訪問となりました。



H24.12 月末現在、最新の【山梨県内の外国人登録者数】等を国際交流協会 HP に掲載しています！ www.yia.or.jp

国際交流センターをご利用下さい

国際交流センター会議室の貸し出しを行っています。
<http://www.yia.or.jp/kaigishitu.html>（詳細はこちらへ）

会議室使用料

	午前	午後	夜	全日	超過料金
	9:00a.m. } } 12:00a.m.	1:00p.m. } } 5:00p.m.	6:00p.m. } } 9:00p.m.	9:00a.m. } } 9:00p.m.	1時間 Per hour
大会議室 Large Conference Room	2,200円	3,310円	3,310円	8,830円	730円
小会議室 Meeting Room	720円	1,100円	1,100円	2,910円	240円

会員登録をありがとうございました！

個人会員 5 月～7 月 21 名

団体会員（入会順・敬称略）

- 5 月 山梨日本語ボランティアの会（公財）キープ協会
山梨県ふじ国際交流会 YICS
- 6 月 富士川町国際交流協会（公財）山梨県看護協会
山梨県日本中国友好協会 山梨学院大学国際交流センター
パグサンハン児童救援協会
- 7 月 山梨県日中平和友好会 山梨県市町村教育委員会連合会
山梨県国際文化交流会

1969 年設立
リフォーム実績 500 件以上！

信頼と実績、まかせて安心！



KOFU
JUTAKU
SETSUBI

親切な街の
水道工事屋さん
水廻りの修理はお任せ下さい！



TOTO リモデルクラブ会員

甲府市上下水道指定工事店
甲府住宅設備株式会社

〒400-0047 甲府市徳行二丁目 10-40
TEL.055-223-8821 (代)

リフォーム部門 楽水クラブ 0120-86-3246

9月

秋の外国文化講座 & 外国語講座

人気の語学講座や「British Culture」に加え、新たに「チーズ入門講座」「アロマセラピー基礎講座」が登場!

と き 9月～1月末
 ところ 県立国際交流センター
 定員 各15名 (British Culture は 25名)

日本語ボランティア ブラッシュ・アップセミナー

日本語指導ボランティアを対象に、スキルアップ法を学ぶ実践的なセミナー & ワークショップを開催します。

と き 9月28日、10月26日(土) 13:30~16:30
 ところ 県立国際交流センター 受講料 無料

「災害時通訳ボランティアセミナー」

災害弱者となりがちな外国人を支援する通訳ボランティアセミナーを開催します。

と き 9月28日(土)
 ところ 八代総合会館 受講料 無料

外国人のための「避難所体験」

防災意識の向上を図ることを目的として避難所体験を行います。防災への備えや災害時の対処法について学び、通訳ボランティア実践練習のための機会とします。

と き 9月29日(日)
 ところ 笛吹市 清流館 受講料 無料

10月

国際サロン「ハロウィン・パーティー」

さまざまなゲームやクラフト等を通して、本場のハロウィンを楽しみましょう。

と き 10月19日(土)
 ところ 県立国際交流センター
 定員 50名 (対象: 幼稚園～小学生)
 参加費 500円

11月

オープン・キャンパス「やまなし YIA 国際塾」

国際的な分野で活躍する様々な方から生の声を聞き、地域社会から世界まで、丸ごと体感する YIA 国際塾です。

と き 11月～*3回程度
 ところ 県立国際交流センター他
 対象者 国際交流、国際情勢、多文化共生等に関心のある高校生以上の方
 定員 30名

問合せ (公財) 山梨県国際交流協会 tel.055-228-5419

* 詳細はサイト及びチラシをご覧ください。

Japanese Language Class

Time: Every Friday night, 19:00~21:00

Location: Yamanashi International Centre

The class is for foreign residents in Yamanashi and is FREE OF CHARGE.

Free Legal Consultation for Foreigners - on Wednesdays and Sundays

Time: Every first Wednesday of the month, 18:30~21:00 and every third Sunday of the month, 13:00~16:00

Location: Yamanashi International Centre

Consultant: Johny Hayashi

The consultation is available in English, Indonesian, Portuguese, Spanish and Japanese. The service is FREE OF CHARGE.

* Mr. Hayashi is accompanied by other legal professionals.

October

"Halloween Party"

Costume contest, games, crafts will be scheduled at this authentic Halloween Party.

Time: Saturday, October 19th

Location: Yamanashi International Centre

Capacity: 50 children (for kindergarden and elementary school)

Entrance fee: 500 yen

Information: Yamanashi International Association
 Tel: 055-228-5419

Setembro

"Seminário para Intérpretes Voluntários para casos de desastre"

Seminários sobre o papel do intérprete e as técnicas básicas de interpretação, visando treinar voluntários que possam dar apoio aos estrangeiros, que normalmente se tornam as vítimas mais frágeis em casos de calamidades.

Data: 28 de setembro (sáb).

Local: Yatsushiro Sogo Kaikan, Fuefuki City

"Seminário para aprender a como se comportar em casos de desastre - Experimentando os abrigos"

Participe de uma experiência em um abrigo para se conscientizar e se preparar na prevenção de desastre, também é uma boa oportunidade aos intérpretes voluntários colocarem em prática suas habilidades.

Data: 29 de setembro (dom).

Local: Seiryukan, Fuefuki City

Outubro

"Festa do dia das Bruxas"

Tragam as crianças para se divertir nesta festa típica de "Halloween". Haverá concurso para escolher as melhores fantasias, jogos, brincadeiras entre outras atividades.

Data: 19 de Outubro, 2013 (Sab.)

Local: Centro Internacional de Yamanashi

Limite: 50 crianças (da pré-escola ao ensino fundamental) Entrada: 500 ienes

Informações: Tel: 055-228-5419
 Fax: 055-228-5473



編集後記

23年前に CIR (国際交流員) として活躍していたスコットが、7月上旬、交流センターに遊びにきてくれました。当時の思い出話にひとしきり花が咲き、穏やかな雰囲気と時折はずす親父ギャグは昔と変わらず。

昨年は、国防省職員として、1年間アフガニスタンに赴任していたとか。30年もの間、内戦や戦争を繰り返していたアフガニスタン。今もあちこちで鳴り響く爆音や銃声、終わらない自爆テロ、はびこるタリバン。その中にながらもアフガンの人々の生きる力と強さには驚きを隠せなかったと言います。

写真が趣味というスコットが撮影したアフガニスタンは、緊迫した雰囲気や日常を生きる人々の息づかいが伝わってきます。そして美しい自然は圧巻! ↓

<http://www.youtube.com/watch?v=oW5XfCNUuc>

当たり前のように平和に暮らしている私、もっともっと世界に敏感でいたいと思った2013年の夏でした。

雨宮

Yamanashi

2013年9月・10月・11月号

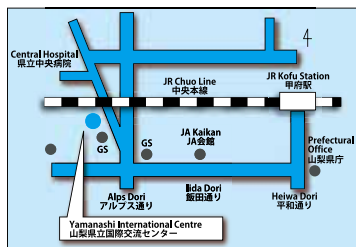
- 発行 公益財団法人山梨県国際交流協会
- 編集 雨宮由里恵
- 翻訳 豊田美紗 林マイザ
- イラスト 松岡瑠理子
- Published by
Yamanashi International Association
- Edited by
Yurie Amemiya
- Translated by
Misa Toyota Maisa Hayashi
- Illustrated by
Ruriko Matsuoka



The International centre is open daily from 9:00am to 9:00pm except on Mondays and on the day following a national holiday.

URL www.yia.or.jp

MAIL webmaster@yia.or.jp



〒 400-0035 甲府市飯田 2-2-3

tel 055-228-5419 fax 055-228-5473

2-2-3 lida, Kofu-Shi, Yamanashi-ken,

Japan 400-0035